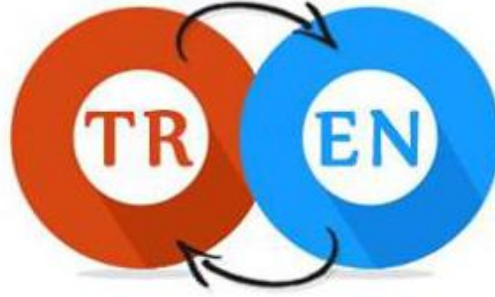


ZAFER HOCA YDS ACADEMY
HIZLANDIRILMIŐ GRUP
İNGİLİZCE – TÜRKGÇE MAKALE ÇEVİRİLERİ



İngilizce Makaleler ve Türkçeleri - 1 -

Bu dokümanda yarın gün içerisinde yapmanız gereken 3 adet makale çevirisi bulunmaktadır.

Çeviri çalışmalarını verilen kurallara uygun olarak yapmanızı önemle tavsiye ediyoruz...

Aşağıdaki İngilizce metni okuyunuz ve sonraki boş sayfaya Türkçesiniz yazınız. Daha sonra doküman sonunda bizim verdiğimiz çeviri ile kıyaslayarak hatalarınızı tespit edip hata defterine yazınız. Bilmediğiniz kelimeler varsa onları da kelime defterinize not alınız... İyi çalışmalar dileriz...

1

English Passage - 1 -

Editors have two primary functions which sometimes overlap: finding/selecting manuscripts, then polishing them for publication.

Acquisitions editors perform the first chore.

The approach they adopt depends on several factors.

The idea for a college text, for example, usually originates inside the publishing house; the acquisition editor's job is then to choose a suitable author to produce the manuscript.

In a trade book division, on the other hand, the acquisitions editor may be more passive, carefully reading manuscripts and queries that are mailed in, then recommending the best of these for development as a book.

In the former case, the acquisitions editor may be knowledgeable in a given area (economics, perhaps, or one of the sciences) while the second type might be more of a generalist.

Copy editors, who whip the manuscript into shape for the press, must possess a superb background in English and bring to their work high standards of accuracy and thoroughness along with a remarkable attention to detail.

Türkçe Çevirisi

Editörlerin bazen örtüşen başlıca iki görevi bulunmaktadır: metinleri bulmak / seçmek, sonra yayın için onu süslemek.

Metinleri bulan editörler ilk görevi yerine getirmektedirler.

Benimsedikleri yaklaşım birkaç etkene dayanmaktadır.

Örneğin; bir akademik metnin fikri çoğunlukla yayınevinin içerisinden çıkmaktadır; metinleri bulan editörün görevi ise metni üretebilecek uygun bir yazar bulmaktır.

Bunun yanı sıra, bir gazete, dergi bölümünde, metni bulan editörler daha pasif olabilmektedirler; mail ile gelen metinleri ve soruları dikkatli bir şekilde okumaktadırlar, sonra da bir kitap olarak geliştirilebilmek için içlerinden en iyisini önermektedirler.

Önceki durumda, metni bulan editörler belirli bir alanda (belki ekonomi ya da bilimlerden biri) bilgi sahibi olabilmekteyken, ikinci tür ise daha genelleyici olabilmektedir.

Basım için metni şekle sokan yazı işleri müdürlerinin çok iyi bir İngilizce altyapısına sahip olmaları gerekmektedir ve detaylarla büyük ölçüde ilgilenip, eserlerini tutarlılığın ve eksiksizliğin yüksek standartlarına çıkarmalıdır.

2

English Passage - 2 -

Unlike the older forms of occultism, such as magic and astrology, organized occultism is a modern phenomenon.

Few of the various organized occult movements have existed for more than 150 years; some were formed as a belated countermovement to the Enlightenment, when people began to follow rational schools of thought.

Today's occult views are based on the idea that there are events within nature, as well as within one's spiritual life, which seem mysterious and cannot be explained by science.

Examples include extrasensory perceptions such as telepathy and telekinesis, and haunted places or people.

Believers maintain that these phenomena stem from unknown powers that can often be accessed only by some people with special abilities.

2

Çevirisini Buraya Yapınız

A large rectangular area with a dotted line pattern, intended for writing the translation of the text above.

Türkçe Çevirisi

Büyü ve astroloji gibi gizli güçlere inanmanın eski biçimlerinin aksine, bu inancın sistemli şekli çağdaş bir olgudur.

Büyüyle ilgili çeşitli sistemli akımların çok azı 150 yılı aşkın bir zamandır var olmuştur; bazı akımlar, insanların bir dizi rasyonel fikirleri takip etmeye başladığı Aydınlanma'ya karşı gecikmiş bir karşı-akım olarak ortaya çıktı.

Günümüzde gizli güçlere inanma, kişinin manevi hayatındaki gizemli ve bilimin açıklayamayacağı olayların yanı sıra doğanın içinde de bu tür olayların var olduğu görüşüne dayanır.

Telepati ve telekinezi gibi duyum dışı algılar ve cin veya perilerin dadandığı yerler veya insanlar örnek olarak verilebilir.

İnananlar bu olguların sadece özel yeteneklere sahip bazı kişilerin sıklıkla bağlantı kurabilecekleri gizli güçlerden kaynaklandığını savunuyorlar.

3

English Passage - 3-

The assumption that a person's attitudes determine his or her behaviour is deeply ingrained in Western thinking, and in many instances the assumption holds.

However, research has shown that the relationship between attitudes and behaviour is complex.

A classic study conducted during the 1930s was the first to question the link.

A white professor travelled across the US with a young Chinese couple.

At that time, there was quite strong prejudice against Asians, and there were no laws against racial discrimination.

The three travellers stopped at over 200 hotels, motels and restaurants, and were served at all the restaurants and all but one of the hotels and motels without problem.

Later, a letter was sent to all of the establishments visited, asking them whether or not they would accept a Chinese couple as guests.

Of the 128 replies received, 92 per cent said they would not.

In other words, these proprietors expressed attitudes that were much more prejudiced than their behaviour.

Türkçe Çevirisi

Bir kişinin tutumlarının onun davranışını belirlediği varsayımı Batı düşüncesinde oldukça kökleşmiştir ve birçok örnekte bu varsayım doğrudur.

Fakat araştırmalar, tutumlar ve davranış arasındaki ilişkinin karmaşık olduğunu ortaya koymaktadır.

1930'larda yapılan klasik bir çalışma bu ilişkiyi sorgulayan ilk çalışmaydı.

Beyaz bir Profesör Çinli bir genç çift ile ABD'yi dolaştı.

O yıllarda Asyalılara karşı oldukça güçlü bir önyargı vardı ve ırk ayrımcılığına karşı bir kanun yoktu.

Üç yolcu, 200'ü aşkın otel, motel ve restoranda konakladı ve bütün restoranlarda ve biri hariç tüm otel ve motellerde sorunsuz hizmet aldılar.

Daha sonra, gittikleri tüm işletmelere bir mektup gönderilerek Çinli bir çifti müşteri olarak kabul edip etmeyecekleri soruldu.

Alınan 128 cevabın %92'si olumsuzdu.

Başka bir deyişle, işletmecilerin tutumları sergiledikleri davranıştan çok daha fazla önyargılıydı.